



世界名著系列

吹牛大王历险记

[德] 戈特弗里德·奥古斯特·毕尔格 著 郑萌芽 译

春风文艺出版社

The Adventures of Baron Munchausen

吹牛大王历险记

江苏工业学院图书馆

[德]戈特弗里德·奥古斯特·毕尔格 著 / 郑萌芽 译

藏书章

春风文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

吹牛大王历险记/[德] 戈特弗里德·奥古斯特·毕尔格
著; 郑萌芽译. —沈阳: 春风文艺出版社, 2004. 1

(小布老虎译丛)

ISBN 7-5313-2650-7

I. 吹… II. ①戈… ②郑… III. 童话—德国—近代
IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 097285 号

春风文艺出版社出版发行

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码: 110003

联系电话: 024—23284285 23284029

购书热线: 024—23284402 23284401

小布老虎俱乐部热线: 024—81060686

<http://www.chinachunfeng.net>

小布老虎网站: <http://xblh.chinachunfeng.net>

E-mail: xiaobuhu1998@sina.com

辽宁美术印刷厂印刷

幅面尺寸: 140mm×203mm	印张: 4.875 插页: 16
字数: 56 千字	印数: 1—8 000 册
2004 年 1 月第 1 版	2004 年 1 月第 1 次印刷
责任编辑: 单瑛琪	责任校对: 白光
封面设计: 耿志远	版式设计: 马寄萍

定价: 12.00 元

版权专有 侵权必究 法律顾问: 陈光

如有质量问题, 请与印刷厂联系调换



目 录

闵西豪森男爵自叙/1

男爵的海上探险/49

第二次海上探险/59

第三次海上探险/63

第四次海上探险/67

第五次海上探险/72

第六次海上探险/80

第七次海上探险/90

男爵后来讲述的故事/98

第八次海上探险/118

第九次海上探险/126

第十次海上探险——第二次到月亮上/129

穿越世界的旅游以及其他奇特的探险/139





闵西豪森男爵自叙

我开始了在寒冷的冬天里去俄国的旅行，因为我清醒地认识到，虽然霜冻和冰雪会使得经过德国、波兰等北方地区去俄国的道路崎岖难行，但不会受到地方政府的关注。根据所有旅行者的描述，这些道路比起去圣殿的路要神圣得多，因为去圣殿的话必须花费很多的钱孝敬地方官员。我是骑马旅行的，这是最适合马匹和骑士的方式，因为这样既不会遇到某位彬彬有礼的德国骑士请求决斗，也不会被牧师的布道所缠住。我穿得太少，越往北走寒冷越让我难以忍受。

路上发生了一件事。您设想一下，在冰冷刺骨的





天气里，大雪纷飞，我遇到一个可怜的老人，无助地躺在波兰一片荒凉的草地上，打着寒战，几乎没有什么可以拿来盖住自己的下半身。

我十分同情这个可怜人，虽然我自己也冷到骨头里，但我还是把自己的旅行外套脱了下来，盖在他身上。突然从天空中传来一个声音，赞扬了我这种富有爱心的行为，并对我说道：“我的孩子，你把那个老人带给我，会因此得到回报的。”

我继续骑着马前行，黑夜渐渐地笼罩了大地，我看不到村庄的影子，也听不到什么声音，所有的一切都被大雪覆盖着，我不知道该往哪里走。

终于骑得累了，我下了马将它绑在从雪地里探出头的一段树桩上。为安全起见，我把枪挎着，躺在离树桩不远的雪地上，美美地进入了梦乡。天亮了，我睁开眼，却突然间发现，自己躺着的地方竟然是村子里的教堂顶上。这太让人惊讶了！刚开始我怎么也找

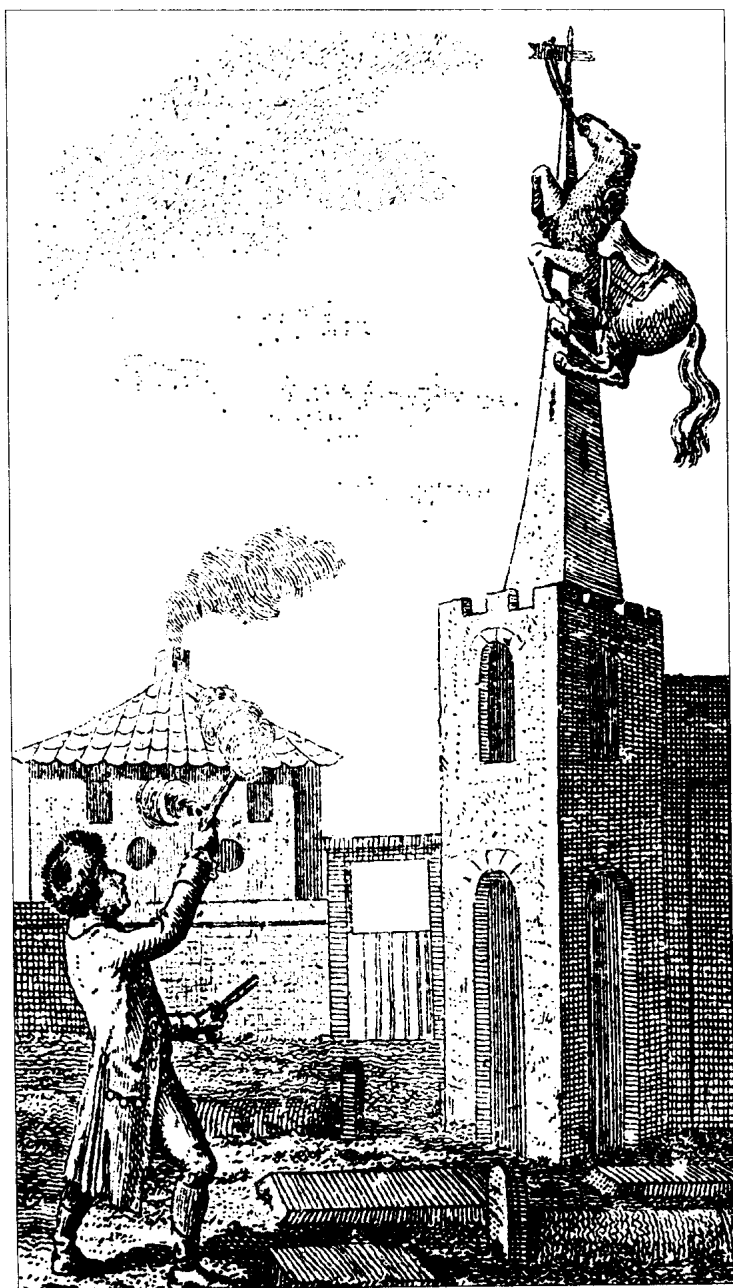


不到我的马，但是后来我听到从上方传来马的嘶鸣声。于是我向上看，赫然发现它被绑在教堂的旗杆顶上，很快我就明白了。昨天夜里村子里下了很大的雪，后来天气忽然转暖，而我在睡梦中时，雪开始慢慢地融化，地面缓缓地下沉。而我在黑暗中将马匹绑在上面的树桩上，竟是教堂的十字架顶端。

没有多假思索，我朝马的缰绳开了一枪，幸运地拿回了我的马，继续旅行。

此后一切顺利，直到我抵达俄国。在那里，冬天骑马不是一种时尚，正如我一直遵守的原则——入乡随俗，于是我就换乘了一个小雪橇，一匹马拉着它，我舒适而惬意地向圣彼得堡进发。现在我想不起来，在爱沙尼亚还是在其他什么地方，但我记得很清楚，在一片恐怖的森林里，我看到了一只可怕的狼，在冬天里它已经饿坏了，在我身后飞奔着。一会儿它就追上了我，显然要摆脱它已经不可能。我平躺在雪橇上，







让马自己控制我们前进的方向。我虽然预料到，但根本不希望发生的事很快发生了。那只狼根本无视我的存在，直接从我上方跃过，狂暴地落在马的身上，厮咬起来，一口气就吞下了马的屁股。我不动声色地逃离了险境，悄悄支起身，骇然发现那只狼正一口一口地将马吞噬。没等它吃完，我估计了一下自己的速度，巧妙地将缰绳套在它身上。受到突袭，那只狼吓了一大跳，它竭尽全力向前飞跑，马的尸首被甩在地上，狼代替了它套着索具跑。我不停地鞭打它，我们以全速到达圣彼得堡，超乎我们的想象，让所有看到我们的人瞠目结舌。

关于这壮观的俄国首都的宪法、艺术、科学以及其他引人注目的事我就不多说了，也不讲述上流社会所有的阴谋和有趣的冒险，包括那里的女主人，在任何时候都用美酒佳肴恭候客人的光临。我将以更伟大、更高贵的东西吸引你们的注意力，即马和猎犬，我一





直是它们的好朋友。还要谈谈在俄国生活的、比地球上其他任何国家都要多的狼和熊，以及那些有趣的宴会，骑士的演练，包括一点点陈旧的希腊语和拉丁语，还有其他小玩意儿。

因为离我从军还有一段时间，我可以闲散自由地度过几个月，以世界上最高贵的方式打发我的钱，还有我的时间。有些夜晚我是在游玩中度过的，更多时候在觥筹交错中。这个国家的寒冷以及这个民族的风俗，使得酒在社交生活中扮演一个很重要的角色，这与我们严谨的德国不同。所以我在那里遇到不少人，他们将酒这一门高雅的艺术发挥到了精湛的地步。但所有人在一位和我们一起吃饭的将军面前都甘拜下风，那位将军灰色的胡子、古铜色的皮肤。他在与土耳其人的战斗中失去了头颅的上半部分，因此酒席上遇到一个陌生人，他就极其有风度地表示致歉，说明自己在餐桌上不能摘下帽子。



通常他会在酒席上喝光几瓶烧酒，结束时来一瓶汗酒^①，或者看情况再来几瓶，但我们没有一次看到他有醉意。这件事超乎你的想象。对不起，先生们，这也出乎我的意料。很长一段时间我不知道怎么解释这件事，直到后来我发现了事情的蹊跷——将军习惯时不时地抬一下帽子，我常常看到，并不觉得反感。因为喝着酒额头发热，是很自然的事，而且他要让脑袋换换空气，这也可以理解。但后来我觉察到，他的帽子和一片银盘固定在一起，那银盘代替了头皮的作用。当他抬起帽子和银盘的时候，他喝下的酒的香气，就变成了轻盈的云朵飘散在空气中。忽然间这个谜被解开了，我将自己的发现告诉了几个好朋友。正巧这是在晚上，我告诉他们可以通过一个试验来证实我的发现。我拿着烟斗站在将军后面，正当他抬起帽子的时候，用纸张点着了升

① 用大米或蜜糖酿造的东印度酒。





腾起来的酒的香气，以使我们看到了新奇而且美丽的一幕。这一刻我们的英雄头顶上的云柱变成了火柱，还停留在头顶上的酒香气形成了带着美丽蓝色火焰的光环，比任何一位神明头顶上的光环更为璀璨。我的试验当然瞒不过我们的将军，但他对此并不介意，后来有时还允许我们重复这个给了他很高声望的试验。

类似场合遇到的有趣事件我就省略不提了，因为我还要给你们讲一些狩猎的故事，在我看来要有趣得多。亲爱的先生们，你们可以想象，我一直都是那种勇敢的人，可以恰如其分地利用一片开阔的森林地区的价值。无论是作为一种打发时间的调剂，或者是我每次恶作剧得来的好运，后来都成了我最美的回忆。

一天清晨，我看到卧室窗外不远处的大池塘，不少野鸭在里面游泳。我迅速从角落里拿出火枪，跳下台阶，匆匆忙忙间我不小心撞上了门柱子，顿时眼





冒金星，但我一点时间没敢耽搁。很快就要射击了，正要瞄准时，我非常懊恼地发现，由于刚才的一撞，猎枪开关上的火药石被撞飞了。我该怎么办呢？这真是刻不容缓。幸运的是，我想起了刚才眼冒金星的事情。我将引火盘扯了下来，把猎枪瞄准那些野鸭，用拳头猛地打了一下一只眼睛。于是飞出的金星足以点燃火药，枪响了，我打中了十只鸭子、四只野鹅还有几只水鸡。神明保佑才能使我产生男子汉的行为，如果说士兵和海员能幸运逃脱灾难的话，那猎人也常常要为了他的好运而感谢神明。

一次狩猎时我遇到乡下的一片湖，几十只野鸭散游在各处，很难一枪就击中所有鸭子。但是火枪里只剩下最后一发子弹，可我还想得到所有的野鸭，因为许多朋友和熟人此时正在我家做客。这时，我想到一块火腿熏肉在我随身携带的食物袋中。我将熏肉系在一根牵狗的绳子上，并将绳子拆开再接上，有原来的





四倍那么长。然后，我藏在湖岸的芦苇丛里，将熏肉丢出去，愉快地看着最近的一只野鸭敏捷地游过来，吞下了熏肉，因为平滑，熏肉很快未经消化就从野鸭子的屁股钻了出来，另一只野鸭再把它吃了，以此类推。总之，熏肉在所有野鸭的体内做了次旅行，还一直好好地系在绳子上。于是所有的野鸭看起来像项链上的珍珠一样排列整齐。我将绳子在肩膀和身上绕了几圈，走回家去。因为离家还有很远的路要走，这么多野鸭的分量让我吃不消，我几乎开始后悔自己一次抓到了这么多的野鸭。然而发生了一件稀奇事，使得我刚开始有些不知所措。这些野鸭还都活蹦乱跳，从一开始的惊愕中清醒过来，它们都使劲儿拍打翅膀，带着我飞到天上。这对我来说可是个好事。我利用我的燕尾服的下摆控制方向，飞向我的家。终于到达住所上空，为了不在落地时受伤，我将野鸭的脑袋一个接着一个地从烟囱塞进去。于是我就缓慢地落在柔软



的锅灶里，幸好当时还没有开火做饭，但这还是把我的厨师吓了一跳。

类似的情况也发生在一群野鸡身上。有一天我出了门，想试试我的新火枪，在将所有子弹射光之后，一群野鸡出人意料地出现在我面前。想让其中几只野鸡晚餐时摆在桌上的愿望使得我突发奇想，先生们，必要时你们也可以使用这个方法。那群野鸡一落在地上，我以最快的速度，将装弹木棍的一头削尖，并将装弹木棍代替铅弹装进火枪。然后，我朝野鸡走过去，正当它们要飞起时，我扣动扳机。于是我愉快地看到，我的木棍击中了七只野鸡，它们自己可能都很惊讶，被穿在一根木棍上，飞了一段路程之后，木棍缓缓地落在地上。像我以前说过的一样，在生活里人们必须懂得自救。

另一次，我在俄国的大森林里，碰到了一只非常漂亮的黑色狐狸，如果子弹将它价值连城的毛皮打一个洞，那就太可惜了。因为这只列那狐紧挨着树，我





马上从枪膛里取出子弹，装上锋利的木板钉，然后开火，正好击中列那狐的尾巴，把尾巴牢牢地钉在了树上。然后我慢悠悠地走近狐狸，用猎刀在它额头上刻了个“十”字，举起鞭子鞭打它，使它从它那漂亮的皮毛中褪出来。这真是一件让人开心又吃惊的事。

偶然性和运气常常能弥补错误。不久以后，我在森林里又经历了一件事。我看见一只小野猪和一只母野猪一前一后地走着，开了一枪。子弹没击中它们，前面那只小野猪很快就逃走了，但是母野猪站在那儿一动不动，好像被牢牢钉在地上似的。我仔细观察才发现，这只野猪眼睛瞎了，它嘴里含着小野猪的尾巴。小野猪出于自己作为孩子的义务，带着它向前走，而我的子弹射在它们俩之间，打断了这条起引导作用的尾巴。尾巴的一端母野猪还含在嘴里，但小野猪跑掉了，不再引导着它向前走，所以它就站在那儿不敢动了。我抓住小野猪尾巴的另一端，毫不费力地牵着这



只母猪回家了。

无论母猪多么可怕，公野猪比起它们更要残酷、危险得多。有一次在森林里我就遇上了一只，不幸的是我手足无措。情急之下我藏到一棵树后，那只愤怒的野兽疯狂地从侧面进攻我。但是它的獠牙忽然插进了树干，不能马上拔出来，也不能再次攻击我。“啊哈！”我想，“很快我就要抓到你了”。我立刻拿起一块石头，捶打它的獠牙，改变其形状，于是那只野猪再也不能脱身。它乖乖地等到我从临近的村子取来手推车和绳子，将它活生生地、完好无缺地带回家去，后来这一切进展顺利。

先生们，你们一定听说过猎人和射手的庇护人圣·胡贝图斯^①，以及他有一次在森林里遇到魁梧的鹿，

① 圣·胡贝图斯，列日（比利时）的主教，死于 728 年；根据十世纪时流传的神话，他是猎人的守护圣徒。他在星期五狩猎，但是有一次，他看见一只鹿，两角之间长着一个金十字，便从此改变了信仰。

